4 SA Two suitors / Nan na gbo cigiti gbo

Metadata
9 Aug 09: Inspected for use as part of OPB broadcast

Recording reference:

C:\Documents and Settings\Tucker\My Documents\DKB\Recordings, audio\08 05 06 Seku Abdullai Will, Momoh Gbenga at Kpanguma AT TC\Seku Abdullai Will Two suitors parable

Recording length: 1 min 4 sec
Transcribed up to 54.8 below

Notes while transcribing
Lots of wɔni’s
Excised a lot of silent spaces when editing recording and even took out a few fillers, rooster calls, and false starts – story now less than a minute long

“Naŋ naŋ gbo cigiti gbo”
pull–pull indeed, shaking indeed > If they draw you back and forth, you will shake.
Play on words involving bush devil Tig/Cig who is said to seize people

Text
naŋ naŋ gbo, cigiti gbo
lit. pull–pull indeed, shaking indeed (1.5)
> If they draw you back and forth, you will shake.

wamala wɔ na gɛ lúwɛ wɔ kənɛn.
There was once a beautiful woman there.
yì là ngbá ndé ha nà gé lì, ha na gé ya γen.
There were also two young men there. (6.8)
Note separate predications.

wàmà yèn yàngàlé nó lé yàngà wëò, hàn bè há dë tèmbà hàn nì wò nì.
That girl was promiscuous, they (both?) were her lovers.
Seku says “a harlot”
Not sure of analysis, nor gloss

wòné bè, wòni bè wò man sí lán yèì
that the one he himself did not know about the other

ké wò là wò bè, wòną bè wò wò ho lani tèmba lé yèn.
but the one himself approached her for love.

wò le tègin wòni,
If he depends on that, (18.1)
?? tègin = ‘have sex’??

wàmà wòni wò wò mè tègin
The other man goes in the other corner and has sex (with her). ??

sí hàn gò hín. wò hògè na la gbo, wò la pé lei bag wòní,
They go lie down. When she leaves there, she blindfolds the other man,

piila tahunan. sì wònì bè wee nú wò
?? on his eyes. Then the other man calls her
Transcription unclear

sin ha gò hin. bèé yàŋ, lé hà nà bìi tímà wò niè
They go lie down. Even me (??), they are both pulling (squeezing) her.
tima = squeeze

wò hùn wò wènlí wò, hà yèmà lè, wòní bè hùn wei (wa le yikɔ)
The other came to call her, they want to, the other one came
binti ma wɔ, ɛ̀ ma kɔ̀ə̀?
“both her”, Where are you going? (3:45)
[bot]

hàn cè wɔ nàn–nàn (m–hm) hùn nùpògè na hùgè yɔnì.
They were pull-pulling her (yes) and the one man came from there,

Yẹ̀ hà háwẹ? wɔ̀ há lé, tèmbà miɛ̀ wɛ̀.
What are you doing? He says, I say that, She’s my lover.

wɔ̀ mi bɛ̀ ha le jɔp. wɔ̀ le hɔ̀ le wɔnìn  bɛ̀ hɔ̀ le cɛn tɛmba jɛ̀ ye
The other says, Lie. That is he say, That is not my girlfriend.

kɛ̀, numala nùwé na man biìn yɛgpók. a–a–a lani la
But, that said woman has no husband. (49.3) And that

wɔ̀ pingiye nɛ̀ biin, mɔkìm mwan de, nan nan gbo cigiti gbo.
exemplifies indeed, in Kim that, Pull-pull means shake.

wɔ̀ nɔ̀ nán wɔ̀ nɔ̀ cɛnga wɔ̀, wɔ̀ hùn lá.
?? that carry (her) go, that is so. (54.8)

Last bit in English

... you cannot go to each one. (1:04.6)
(moral of the story)